

Комитет по здравоохранению Правительства Санкт-Петербурга
«Профессиональная медицинская ассоциация
клинических фармакологов Санкт-Петербурга»



X международный
научный
конгресс

Рациональная фармакотерапия

СБОРНИК
НАУЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Санкт-Петербург
2015

УДК 613
ББК 52.81
Д37

Д37 X научный конгресс «Рациональная фармакотерапия»: сбор-
ник научных материалов. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2015. – 335 с.

ISBN 978-5-7310-3305-3

Под общей редакцией
Главного клинического фармаколога Комитета по здравоохранению
Правительства Санкт-Петербурга
А. К. Хаджидиса

© Комитет по здравоохранению
Правительства Санкт-Петербурга, 2015
© Коллектив авторов, 2015

Е. В. Юдина, Л. Е. Зиганшина
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

КОКРЕЙНОВСКИЕ ДОКАЗАТЕЛЬСТВА В РОССИИ: ДОСТУПНОСТЬ ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И ВСЕГО НАСЕЛЕНИЯ

Одним из основополагающих постулатов рациональной лекарственной терапии на сегодняшний день является использование лекарственных средств с доказанной эффективностью. Изменение существующей практики применения лекарств в результате внедрения доказательной медицины следует считать одним из наиболее важных достижений в медицине за последние десятилетия, имеющих несомненную ценность не только для практикующих врачей и научных исследователей, но и для всего населения в целом. Без преувеличения огромный вклад в развитие доказательной медицины внесло Кокрейновское сотрудничество (Cochrane Collaboration или Cochrane), работа которого является международным золотым стандартом независимой, надежной и достоверной информации высокого качества об эффективности вмешательств в медицине. За последние 20 лет Кокрейновское Сотрудничество не только помогло трансформировать способ принятия решений в здравоохранении, но и существенно реформировало его, сохраняя жизни и способствуя долголетию. Кокрейновские систематические обзоры исследуют эффекты вмешательств по профилактике, лечению и реабилитации, а также оценивают точность диагностических тестов. Они получили международное признание как самый высокий стандарт ресурсов здравоохранения, основанных на доказательствах.

До недавнего времени Кокрейновские доказательства, в виде абстрактов Кокрейновских систематических обзоров и резюме на простом языке, были доступны только на английском языке, что представляло собой существенные препятствия для их широкого использования в неанглоязычных странах. С целью обеспечения доступа специалистам здравоохранения и всему населению (не-англоязычных стран) к информации о доказательствах эффективности вмешательств в медицине, полученных из Кокрейновских систематических обзоров, минуя языковые барьеры, Кокрейновским сотрудничеством в 2014 году был инициирован международный проект по переводам резюме Кокрейновских систематических обзоров (Plain language summaries – резюме на простом языке) с английского языка на другие языки. С мая 2014 года реализацией этого международного проекта для России и русскоговорящих стран занимается коллектив кафедры фундаментальной и клинической фармакологии Казанского федерального университета (КФУ) под руководством профессора Л.Е. Зиган-

310

шиной, на инициативной основе, в качестве аффилированного центра в Республике Татарстан Северного Кокрейновского Центра [http://www.cochrane.dk/links.htm; http://kpfu.ru/biology-medicine/struktura-instituta/kafedry/kfki].

В результате работы команды переводчиков, преимущественно сотрудников, магистрантов и аспирантов кафедры фундаментальной и клинической фармакологии КФУ, а также коллег из Казани, других городов России, Республики Армения и США, по состоянию на 29 июля 2015 года, переведено и опубликовано 408 резюме на простом языке Кокрейновских систематических обзоров [http://www.cochrane.org/ru/evidence]. Международный проект по переводам охватывает широкий круг вопросов и представляет переводы резюме наиболее актуальных и приоритетных Кокрейновских обзоров в области здоровья детей, беременности и родов, инфекционных заболеваний, онкологических заболеваний, заболеваний легких и дыхательных путей, а также в области неврологии, психиатрии, ревматологии, гастроэнтерологии, кардиологии и других актуальных тем.

С целью повышения качества переводов и обеспечения обратной связи, координаторами и менеджерами проекта по переводу Кокрейновских резюме на русский язык был запущен непрерывный он-лайн опрос на платформе Google. Респондентам – читателям русскоязычных переводов Кокрейновских резюме было предложено ответить на вопросы анкеты, касающиеся актуальности международного проекта по переводам, интересующих тем в области здоровья и здравоохранения, качества и понятности текста переводов, предпочитаемого стиля изложения и предложений по улучшению качества текстов переводов Кокрейновских резюме. За период с 3.03.2015 по 29.07.2015 получено 104 ответа респондентов (94 ответа на русском языке и 10 ответов на английском языке). Среди респондентов были представители медицинских и фармацевтических профессий (60%), представители не-медицинских профессий (16%), студенты/аспиранты (17%) и др. категории граждан. По результатам проведенного опроса подавляющее число респондентов считают, что международный проект по переводам необходим для России и русскоговорящих стран (93%; n=97), а также для их работы/учебы/жизни (90%; n=94); и информация из Кокрейновских резюме может повлиять на их собственную практику/отношение к лекарствам или диагностическим процедурам (86%; n=89). Для 91% респондентов (n=95) текст переводов был полностью или в основном понятен, 84% респондентов (n=88) оценили качество переводов как отличное и хорошее. Респонденты, владеющие английским языком (n=57), ответили, что русскоязычный перевод полностью (42%; n=24) или в целом (58%; n=33) соответствует оригинальному англоязычному тексту. Более половины респондентов (62%; n=64) предпочли бы, чтобы текст перевода был

311

адаптирован к привычному стилю изложения на русском языке. Кроме того, были получены ценные предложения по дальнейшему совершенствованию настоящего проекта по переводам.

На основании проведенного опроса можно сделать выводы об актуальности международного проекта Кокрейновского сотрудничества по переводам резюме Кокрейновских систематических обзоров для представителей различных профессий, студентов/аспирантов и др. категорий граждан, понятности и удовлетворенности качеством переводов для большинства респондентов, необходимости продолжения проекта и дальнейшего совершенствования качества переводов с использованием результатов полученной обратной связи. Ограничениями проведенного опроса являются: выборочная оценка качества переводов респондентами на основе отдельных переводов резюме, преимущественно субъективная оценка качества переводов (из-за отсутствия четких критериев для объективной оценки, недостатка навыков прочтения информации из Кокрейновских систематических обзоров, отсутствия возможности оценить соответствие перевода оригинальному тексту почти у половины респондентов) и прочие ограничения. Кроме того, для улучшения качества переводов требуется и улучшение качества оригинальных текстов Кокрейновских резюме, над чем также постоянно работает Кокрейновское сотрудничество.

Благодарности: авторы выражают благодарность за постоянную поддержку, вдохновение и развитие Директору Северного Кокрейновского Центра профессору Питеру К. Гетше, координатору проектов переводов Юлиане Рид, руководству Кокрейновского сотрудничества и Казанского федерального университета, а также всей глобальной сети независимых Кокрейновских сподвижников.

Библиографический список

1. Cochrane AL. Effectiveness and Efficiency. London: Nuffield Provincial Hospitals Trust, 1972. (Reprinted in 1989 in association with the BMJ, Reprinted in 1999 for Nuffield Trust by the Royal Society of Medicine Press, London (ISBN 1-85315-394-X))
2. Cochrane AL. 1931-1971: a critical review, with particular reference to the medical profession. In: Medicines for the year 2000. London: Office of Health Economics, 1979, 1-11. [2]
3. Dickersin K and Manheimer E. The Cochrane Collaboration: Evaluation of health care and services using systematic reviews of the results of randomised controlled trials. Clinical Obstetrics and Gynecology 41(2):315-331, 1998. Provides an excellent account of how Archie Cochrane's vision

312

inspired others, leading ultimately to the founding of The Cochrane Collaboration.

4. Erik von Elm, Philippe Ravaud, Harriet MacLehose, Lawrence Mbuagbaw, Paul Gamer, Juliane Ried, and Xavier Bonfill. Translating Cochrane Reviews to Ensure that Healthcare Decision-Making is Informed by High-Quality Research Evidence. PLoS Med. 2013 Sep; 10(9): e1001516. Published online 2013 Sep 17. doi: 10.1371/journal.pmed.1001516.

5. National Center for the Dissemination of Disability Research. (2010). The Cochrane Collaboration: A valuable knowledge translation resource. FOCUS Technical Brief (29). Austin, TX: SEDL, Author.

6. http://www.cochrane.org/ru

313